Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amazjasz jednak nie posłuchał, dlatego Jehoasz, król Izraela, wyruszył i spojrzeli sobie w twarze, on i Amazjasz, król Judy, w Bet-Szemesz,\* które należy do Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amazjasz jednak nie posłuchał tych słów i dlatego Jehoasz, król Izraela, wyruszył i starli się w bitwie, on i Amazjasz, król Judy, w Bet-Szemesz, należącym do Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Amazjasz nie posłuchał. Wyruszył więc Jehoasz, król Izraela, i spojrzeli sobie w twarze, on i Amazjasz, król Judy, w Bet-Szemesz, które należy do Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie usłuchał Amazyjasz. Przetoż wyciągnął Joaz, król Izraelski, a wejrzeli sobie w oczy, on i Amazyjasz, król Judzki, w Betsemes, które jest w Judztwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie usłuchał Amazjasz. I wyciągnął Joas, król Izraelski, i oglądali się on i Amazjasz, król Judzki, w Betsames, miasteczku Judzkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Amazjasz nie usłuchał [go], a Joasz, król izraelski, wyruszył. Zmierzyli się zbrojnie on i Amazjasz, król judzki, w Bet-Szemesz, które należy do Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasjasz jednak nie usłuchał, wobec czego Jehoasz, król izraelski, nadciągnął i zmierzyli się w boju on i Amasjasz, król judzki, w Bet-Szemesz, które należy do Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amazjasz jednak nie posłuchał. Wówczas wyruszył Joasz, król izraelski. Następnie on i Amazjasz, król Judy, stoczyli bitwę w Bet-Szemesz, które należy do Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Amazjasz nie posłuchał. Wyruszył więc Joasz, król Izraela, i doszło między nim a Amazjaszem, królem Judy, do bezpośredniego starcia w Bet-Szemesz, na terenie Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amazjasz nie usłuchał. [Wtedy] Joas, król izraelski, wyruszył i stoczyli bitwę - on i Amazjasz, król judzki - pod Bet Szemesz, które [należało] do Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не послухав Амессія. І пішов цар Ізраїля, і побачилися своїми лицями і Амессія цар Юди в Ветсамусі Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Amacjasz nie chciał usłuchać. Zatem nadciągnął król israelski Joasz i w Beth Szemesz, należącym do Judy, zmierzyli się osobiście – on oraz król judzki Amacjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Amacjasz nie posłuchał. Wyruszył zatem Jehoasz, król Izraela, i spojrzeli sobie w twarz – on i Amacjasz, król Judy – koło Bet-Szemesz, które należy do Judy. |

1. 1) Bet-Szemesz : 32 km na pn zach od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)